

«NEGLECTED AMERICANA – DR. ERNESTO DO CANTO’S
PAMPHLETS ENTITLED “ARCHIVO DOS AÇORES”»:
ARTIGO SURPREENDENTE PUBLICADO
NO *THE NEW YORK TIMES* EM 1902 ACERCA DA POLÉMICA
EM TORNO DA DESIGNAÇÃO CABO LABRADOR

DUARTE MIGUEL BARCELOS MENDONÇA

Mendonça, D. M. B. (2013), «Neglected Americana – Dr. Ernesto do Canto’s Pamphlets Entitled “Archivo dos Açores”»: Artigo surpreendente publicado no *The New York Times* em 1902 acerca da polémica em torno da designação Cabo do Labrador. *Boletim do Núcleo Cultural da Horta*, 22: 137-146.

Sumário: Em 1902 Isabel Moore publicou um interessante artigo no *The New York Times* relativamente à teoria da descoberta do Cabo Labrador, baseando-se num texto escrito alguns anos antes por Ernesto do Canto e divulgado no seu “Archivo dos Açores”. Neste artigo apresentamos o texto de Isabel Moore, na língua inglesa, e a respectiva tradução, devidamente anotada e confrontada com o texto original deste ilustre açoriano.

Mendonça, D. M. B. (2013), «Neglected Americana – Dr. Ernesto do Canto’s Pamphlets Entitled “Archivo dos Açores”»: Surprising article published in *The New York Times* in 1902 about the controversy around the Cape Labrador designation. *Boletim do Núcleo Cultural da Horta*, 22: 137-146.

Summary: In 1902 Isabel Moore published an interesting article in *The New York Times* regarding the theory of the discovery of Cape Labrador, based upon a text written a few years before by Ernesto do Canto and revealed in his “Archivo dos Açores”. In this article we present Isabel Moore’s text, in English, and its translation, duly annotated and confronted with the original text of this illustrious Azorean.

Duarte Miguel Barcelos Mendonça – Biblioteca Municipal do Funchal – duarte_barcelos@yahoo.com

Palavras-chave: Isabel Moore; Ernesto do Canto; Archivo dos Açores; Cabo do Labrador; Gaspar Corte Real; Terceira; Pedro de Barcellos; João Fernandez.

Key-words: Isabel Moore; Ernesto do Canto; Archivo dos Açores; Cape Labrador; Gaspar Corte Real; Terceira; Pedro de Barcellos; João Fernandez.

Na secção ‘Saturday Review of Books and Art’ da edição de 30 de Agosto de 1902 deste reputado jornal nova-iorquino encontra-se um artigo subscrito por Isabel Moore¹ dedicado inteiramente a uma teoria desenvolvida pelo ilustre açoriano Ernesto do Canto (1831-1900). Devido à pertinência deste texto transcrevemo-lo na íntegra, na língua em que originalmente foi escrito, seguido de uma tradução da nossa autoria:

«Collectors and students of Americana have long been interested in the undetermined question regarding the discovery and naming of Labrador, but have never sufficiently considered a contribution to the subject from the pen of Senor Dr. Ernesto do Canto. This learned antiquarian and scholarly gentleman, who died in 1900, was an Azorean by birth, and the author of several valuable works; the most valuable being, perhaps, the series of pamphlets compiled under the heading “Arquivo dos Açores.” This record was bequeathed, with many other choice possessions, to the Lyceum Library of Ponta Delgada, and in Vol. 70 are to be found the old Portuguese version of three ancient documents with Dr. Ernesto do

Canto’s illuminating remarks and deductions upon the vexed Labrador question. These documents were discovered among a vast number sent to him by Dr. Eduardo Abreu from the Torre de Tombo in Lisbon. Their context had been completely lost sight of, and it remained for Dr. Ernesto do Canto to give them their proper value in the reinstating of the claims of one of his compatriots; dedicating his translations and opinions to the friend who has secured to him so valuable a possession.

It is difficult for us to realize that Portugal was once an intrepid nation. After the establishment of her independence under Dom Joao I., there had dawned a wonder of peace on land and glory upon the high seas. The discovery of the islands of Porto Santo and of Madeira (1418-20) was the first step in the marvelous maritime activity of the Portuguese in the fifteenth century. Soon after, they discovered seven of the Azores, and following these western expeditions they commenced their navigation along the African coast, where, successively, Gil Annes doubled Cape Bojador 1434, the Islands of Cape Verde were discovered 1446, Diogo Cao arrived at Zaire 1484, Bartholomeu Dias rounded the Cape of Good Hope 1486, and, finally, Vasco da Gama arrived in India on the 20th of May,

¹ Não nos foi possível obter muitos dados sobre a autora deste texto. Sabemos apenas que em 1902 publicou alguns artigos de crítica literária na secção ‘Saturday Review of Books and Art’ do *The New York Times*, sendo este, relativo a esta temática, o terceiro da sua autoria ali divulgado. Na edição de Julho de 1907 da revista “Atlantic Monthly” Isabel Moore publicou um artigo relativo ao

nosso país, intitulado “In Unknown Portugal”, contendo impressões de viagem pelo mesmo. Consultado o catálogo da Library of Congress constata-se ainda que Isabel Moore nasceu em 1872 e publicou duas obras, a saber, *Talks in a Library with Laurence Hutton* (New York, 1905) e *Fugitives* (New York, 1916).

1498. In 1474, King Dom Affonso V. had consulted the wise astronomer Toscanelli upon the possibility of reaching the Orient by way of the Occident as a necessary consequence of the spherical form of the earth. And in the *Archivo Nacional da Torre do Tombo* there are innumerable grants and land patents to all such as should go forth and discover.

Among these occurs the name of Joao Fernandez, and the Joao Fernandez of the Straits of Magellan and the Pacific Ocean island was probably the same Joao Fernandez of Terceria to whom Dom Manuel gave "for his security and our remembrance" the Captaincy of any "island or islands either inhabited or uninhabited that he discovers or finds anew," and who, in the letter patent of Henry VII. of England, March 19, 1501, is associated with the three merchants of Bristol who went to make discoveries. This is the opinion of Mr. HARRISSE in his book on "Les Corte-Real," published in 1882, and also of Dr. ERNESTO DO CANTO in his "Memorial upon the Corte-Reaes." There are so many probabilities of this as almost to remove it from the realm of supposition; but, as if to make assurance doubly sure, these old Portuguese documents reveal the proceedings of a primitive lawsuit, and in so doing incidentally record that Joao Fernandez, *lavrador*, (laborer,) accompanied Pedro of Barcellos, a well-known Portuguese explorer and plaintiff in the case, on a voyage of exploration.

The lawsuit had no direct bearing on Joao Fernandez. It took place in the little village of Praia, Island Terceria, over a *fajã* (low rocky land near the sea generally used for the cultivation of vineyards) near the house of Salga in the locality of the Quatro Rebeiras. In the transcript

of the trial (Folio 9) we find the following allegation on the part of Pedro of Barcellos: "I and one Joao Fernandez, laborer, had a mandate from the King to go and discover; on which voyage we were three good years, and when I returned to the said island I found * * * in possession some sons of Joao Valladam." Fortunately for our purpose, in the documents of the same trial are found the land grants in favor of Joao Valladam (Jan. 30, 1495,) and of Pedro of Barcellos, (Oct. 19, 1496, and April 14, 1493.) It is then evident that if Pedro of Barcellos found the sons of João Valladam in possession of the disputed lands it was because he arrived at Terceria after the 30th of January, 1493, the year in which the lands were given to Joao Valladam and his sons. It is not less evident that by the 14th of April of the same year Pedro of Barcellos was already in the town of Praia, where was given him a letter of confirmation. Therefore, discounting "good three years" from the date indicated, (April, 1493,) it cannot but be admitted that he and Joao Fernandez departed on the voyage in 1492.

In 1492 Dom Joao II. was reigning in Portugal, and it is not said in any document whatsoever that he sent to make discoveries except along the coast of Africa. The affirmation of Pedro of Barcellos has then an appreciable value, demonstrating that Dom Joao II., with a laudable curiosity, not only sent to prosecute discoveries along the coast of Africa, but also to explore other regions of the globe. Pedro of Barcellos says nothing, indeed, about the direction in which he navigated, but by exclusion from certain parts, if it were not along the coast of Africa, he could only have made for the Occident, then completely

unknown. Besides this, the direction afterward taken by Joao Fernandez, who gave the advice to the merchants of Bristol, offers a plausible indication that he had previously explored the same regions. The conjectures of HARRISSE, (1883,) based only on important coincidents, now acquire a degree of credibility that almost attains certainty. In all these laconic and incomplete notices there is nothing senseless or inadmissible. The significance of each is small, but united, all form an acceptable conclusion: at least, until more explicit and complete documents have proved the contrary.

In further substantiation of this theory Dr. Ernesto do Canto insists that the name "Labrador" is the Portuguese word *lavrador*, derived from the Latin labor, and used in the same sense. The change of v to b, besides being common to-day in the north of Portugal, can yet further be explained by the tendency of the authors of the ancient maps to give a translation similar to the Latin. A *lavrador* is not exclusively one who drives the plough or tills the land, but, in a more generic sense, the proprietor or renter who commands the cultivation of lands that may belong to him or to others, paying whoever works them – a synonym for agriculturist. Moraes, in his Dictionary of the Portuguese Language, says: "He who works and cultivates land and is not himself of the profession."

All conjectures as to the discovery of Labrador and the origin of the name have been most conflicting. Some attribute the discovery to the Cabots in 1497; others to Gaspar Corte Real in 1500; yet others to the English of Bristol in 1501. Malte Brun says: "This region was discovered in 1511 by the Portuguese, who had called it *Terra do Labrador*, (land of the

laborer,) because it seemed appropriate for agriculture!" Bouillet held almost the same opinion, saying that Gaspar Corte Real, approaching Labrador in 1501 and finding the coast "with some fertility," gave it the name of Labrador. J. B. Eyries likewise says that Corte Real gave the name to Labrador because of the "verdant aspect of the coasts." And Alexander Humboldt, citing Bidle, affirms that Gaspar Corte Real invented the name of Labrador because he had there encountered men singularly "aptos para o trabalho" (fitted for labor.) It is very difficult indeed to admit that Gaspar Corte Real, living in a fertile island like Terceira, could find a country appropriate for cultivation that all describe as covered with dense layers of snow, and that, in fact, is so preserved unto this day.

It is in the ancient maps that we find a more logical enlightenment. That of the *Bibliotheca Oliveriana de Pesaro* (1501) has both a cape and an island – *Labradore*; the same that in the map of the *Vesconte Maggiolo* is affirmed to be "land of the King of Portugal," which is equivalent to having been found by the Portuguese. In the map of *Kunstmann* can yet be read that they "were Portuguese who saw the land of Labrador, but did not disembark there." Finally, in Map B of the *Bibliotheca Ducal of Wolfenbuttle*, without date, (1534?) we meet with this notable account:

Tierra del Labrador. La qual fue descubierta por los ingleses de la vila de Bristol e por que el que dio el aviso era lavrador de las islas de los Açores (Azores) le quido este nombre.

This is the explanation of all others that is most acceptable. The terms "to discover" and "discovery" are used by Pedro of Barcellos as an equivalent of

“to explore”; and the same interchange of meaning is quite possible on the part of the author of the map of Wolfenbuttle, calling discoverers those who only followed the track indicated by the laborer of the Açores, the true discoverer in the full meaning of the word. Diego Ribeiro also affirms that the English of Bristol saw Labrador, having previously heard of the land.

From all these vague and incomplete assertions, these coincidences of time, locality, and personality, the natural conclusion is that the Joao Fernandez of all the documents was one and the same person, and that it was he who gave advice to the English of Bristol of the existence of the land which he and Pedro of Barcellos had seen in the explorations of 1492, and to which they had given the name of Lavrador or Labrador. Dr. do Canto says:

“If the demonstration has not attained a degree of absolute certainty, it is not, however, repugnant to the spirit to accept it, since it is free from any preconceived ideas extraneous to the subject. Admitting the hypothesis of Joao Fernandez being one and the same individual, others immediately arise, more or less probable, with relation to his compatriot, Corte Real. Could they have been companions in the explorations? Could Joao Fernandez of Terceira have gone out as a result of a rivalry with Gaspar Corte Real, and for that reason could he have been associated with the English of Bristol? Had one or the other received from the English sailors brought commerce to Angra, some vague notice of the discovery of the Cabots in 1497? Could Joao Fernandez have found in the delayed attempts of 1492 and 1495 some certain

indication of the existence of new western regions?

These and other analogous problems become, however, of very difficult solution, five centuries having elapsed; so, prudently evading the perils of such enterprise, we content ourselves with demonstrating only, that of all the explanations given to the name of Labrador, the most probable and rational is to be derived from Joao Fernandez, Lavrador of the Island Terceira.”

ISABEL MOORE.

Devido ao facto do texto em língua inglesa apresentar uma certa discrepância nalgumas datas, decidi consultar o texto original de Ernesto do Canto, intitulado “Quem deu o nome ao Labrador?”, publicado no Vol. XII do “*Archivo dos Açores*” – cuja cópia me foi gentilmente cedida, há uns anos atrás, pelo Dr. Luís Bento, Director da Biblioteca Pública e Arquivo Regional João José da Graça, na Horta, Faial – de modo a esclarecer eventuais dúvidas, e apresentar, em forma de nota de rodapé, outros dados que complementam a tradução que seguidamente apresento:

Assunto Negligenciado dos Estudos Americanos
Os Panfletos do Dr. Ernesto do Canto intitulados “*Archivo dos Açores*”

Os coleccionadores e estudantes de Estudos Americanos há muito que se têm interessado pela imprecisa questão relacionada com a descoberta e denominação

de Labrador, mas nunca consideraram suficientemente a contribuição para este assunto oriunda da caneta do Senhor Dr. Ernesto do Canto. Este antiquário erudito e homem estudioso, que faleceu em 1900, foi um Açoriano por nascimento, e autor de várias obras valiosas; a mais valiosa sendo, talvez, a série de panfletos compilada sob o título “Arquivo dos Açores.” Este documento foi deixado em testamento, juntamente com outros itens escolhidos, à Biblioteca do Liceu de Ponta Delgada, e no Vol. 70 pode ser encontrada a velha versão portuguesa de três antigos documentos com os esclarecimentos iluminados e deduções do Dr. Ernesto do Canto acerca da muito debatida questão do Labrador. Estes foram encontrados por entre um grande número de documentos que lhe foram enviados da Torre do Tombo em Lisboa pelo Dr. Eduardo Abreu. O seu contexto tinha sido completamente perdido de vista, e coube ao Dr. Ernesto do

Canto dar-lhes o merecido valor ao restabelecer as reivindicações de um dos seus compatriotas; dedicando as suas traduções e opiniões ao amigo que lhe tinha enviado documentos tão importantes.²

É difícil para nós reconhecermos que Portugal foi outrora uma intrépida nação. Após o estabelecimento da sua independência no reinado de D. João I, surgiu uma época de paz em terra e glória no alto mar. A descoberta das ilhas do Porto Santo e da Madeira (1418-20) foi o primeiro passo da maravilhosa actividade marítima dos portugueses no século XV. Logo depois, descobriram sete ilhas dos Açores,³ e seguindo-se a estas expedições ocidentais começaram as suas navegações ao longo da costa africana, onde, sucessivamente, Gil Eanes dobrou o Cabo Bojador em 1434, as Ilhas de Cabo Verde foram descobertas em 1446, Diogo Cão chegou ao Zaire em 1484, Bartolomeu Dias transpôs o Cabo da Boa Esperança em 1486, e, finalmente, Vasco

² Numa espécie de Nota Prévía ao artigo de Ernesto do Canto intitulado “Quem deu o nome ao Labrador?” publicado no “Arquivo dos Açores”, Vol. XII, pp. 353-368, encontra-se o seguinte texto: “III.^{mo} e Ex.^{mo} Sr. Doutor Eduardo Abreu./ Dedicando a V. Ex.^a o presente estudo, venho satisfazer o imperioso dever, que me impoz a rara liberdade de V. Ex.^a, e manifestar-lhe assim publicamente a minha profunda gratidão pela valiosíssima offerta que V. Ex.^a se dignou fazer-me de centenaes de documentos antigos, entre os quaes se comprehendem alguns do fim do seculo XV, mais de cento e cincoenta do seculo XVI, e muitos pergaminhos originaes./ Riquíssimo manancial para a historia dos Açores, contem elles ainda raras espécies, que interessam á his-

toria patria./ Porque conheço os elevados sentimentos de patriotismo de V. Ex.^a, julgo lhe será agradável receber esta modesta tentativa de reivindicação histórica em honra de dois de seus patricios terceirenses, que é mais uma prova do glorioso passado da mãe Pátria, – no seculo XV./ Assiste a V. Ex.^a o incontestado direito a estas primícias, por me ter fornecido os elementos indispensáveis ao meu estudo e porisso espero que V. Ex.^a se dignará acceital-as como sincera prova de grato reconhecimento do que é/ De V. Ex.^a/ admirador e am.º/ Ponta Delgada/ Dezembro de 1893/ ERNESTO DO CANTO.”

³ Ernesto do Canto refere na p. 355 do seu artigo, entre parênteses, as datas de 1432-1439.

da Gama chegou à Índia a 20 de Maio de 1498. Em 1474 D. Afonso V consultou o sábio astrónomo Toscanelli acerca da possibilidade de chegar ao Oriente através do Ocidente como consequência evidente da forma esférica da Terra. E no Arquivo Nacional da Torre do Tombo existem inúmeras concessões e registos de terras destinadas a quem quer que se aventurasse a partir à descoberta.⁴ Por entre estes surge o nome de João Fernandez,⁵ e o João Fernandez dos Estreitos de Magalhães e da ilha do Oceano Pacífico era provavelmente o mesmo João Fernandez da Terceira a quem D. Manuel concedeu “para sua segurança e nossa lembrança” a Capitania de qualquer “ilha ou ilhas quer habitadas quer desabitadas que os descobridores encontrem de novo,” e que, na carta de Henrique VII, de Inglaterra, datada de 19 de Março de 1501, está associada aos três mercadores de Bristol que se lançaram a fazer descobertas. Esta é a opinião do Sr. HARRISSE em 1882 no seu livro “Os Corte-Real,” publicado em 1882, e também a do Dr. Ernesto do Canto no seu “Os Corte-Reaes – Memória histórica”. Existem tantas probabilidades disto que serão quase suficientes para retirá-lo da esfera da suposição; mas, de modo a assegurar a sua veracidade, estes velhos documentos portugueses revelam

os procedimentos de uma antiga acção judicial, e ao fazê-lo recordaram incidentalmente que João Fernandez, lavrador, (trabalhador,) acompanhou Pedro de Barcellos, um sobejamente conhecido explorador português e queixoso no caso, numa viagem de exploração.

A acção judicial não tinha relação directa com João Fernandez. Decorreu na pequena vila da Praia, Ilha Terceira, sobre uma fajã (terra rochosa situada a baixa altitude junto ao mar, usualmente empregue no cultivo de vinhas) perto da casa da Salga, no sítio das Quatro Ribeiras. Na transcrição do julgamento (Folha 9) encontramos a seguinte alegação por parte de Pedro de Barcellos: “Eu e um João Fernandez, trabalhador, tínhamos um mandato do Rei para partirmos à descoberta; nessa viagem gastámos três anos, e quando eu regresssei à dita ilha encontrei * * * na posse de alguns filhos de João Valladam.”⁶ Felizmente para o nosso propósito, nos documentos do mesmo julgamento encontram-se as concessões de terra a favor de João Valladam (30 de Janeiro de 1495,) e de Pedro de Barcellos. (19 de Outubro de 1496, e 14 de Abril de 1493.)⁷ É portanto evidente que se Pedro de Barcellos encontrou os filhos de João Valladam na posse das terras disputadas foi porque ele chegou à Terceira depois do dia 30 de Janeiro

⁴ Na p. 356 do seu texto este açoriano lista nove cartas deste tipo.

⁵ No seu texto, Ernesto do Canto utiliza sempre a versão actual deste nome de família, mas optei por respeitar a forma empregue por Isabel Moore.

⁶ Na p. 362 do texto de Ernesto do Canto, dedicada a “João Fernandes, Lavrador”, encontra-se a seguinte transcrição original

deste texto: “*houve um mandado d’Elrei para ir a descobrir eu e um João Fernandes Lavrador; no qual descobrimento andamos bons tres annos e quando tornei á dita ilha achei ... em poder d’ellas uns filhos de João Valladam.*”

⁷ Segundo se lê na p. 363 do artigo de Ernesto do Canto, as datas correctas seriam 19 de Outubro de 1490 e 14 de Abril de 1495.

de 1495, o ano em que as terras foram dadas a João Valladam e seus filhos. Não é menos evidente que a 14 de Abril do mesmo ano Pedro de Barcellos já estava na vila da Praia, onde lhe fora atribuída uma carta de confirmação. Portanto, descontando “três bons anos” desde a data indicada, (Abril de 1493,)⁸ não deixará de ser admitido que ele e João Fernandez partiram em viagem em 1492.⁹

Em 1492 D. João II estava reinando em Portugal, e não é referido em qualquer documento que ele ordenara que fossem feitas descobertas excepto ao longo da costa de África. A afirmação de Pedro de Barcellos tem portanto um valor apreciável, ao demonstrar que D. João II, com uma curiosidade louvável, não apenas ordenou que se fizessem descobertas ao longo da costa africana, mas também que se explorassem outras regiões do globo. Pedro de Barcellos não diz nada, de facto, acerca da direcção na qual ele navegou, mas por exclusão de certas partes, se não foi ao longo da costa de África, só poderia ter rumado ao Ocidente, então completamente desconhecido. À parte isto, a direcção posteriormente tomada por João Fernandez, que deu o conselho aos mercadores de Bristol, oferece uma indicação plausível de que ele teria anteriormente explorado as mesmas regiões. As conjecturas de HARRISSE, (1883,) baseadas apenas em importantes coincidências, adquirem agora um grau de credibilidade que quase atinge a certeza. Em todas estas notícias lacónicas e incompletas não existe nada sem sentido ou inadmissível. O significado de cada

uma é pequeno, mas unidas, formam uma conclusão aceitável: pelo menos, até que documentos mais explícitos e completos tenham provado o contrário.

Aprofundando o conteúdo desta teoria o Dr. Ernesto do Canto insiste que o nome “Labrador” é a palavra portuguesa lavrador, derivado do Latim *labor*, e usada no mesmo sentido. A mudança do v para b, para além de ser comum actualmente no norte de Portugal, pode ainda ser explicada pela tendência dos autores dos antigos mapas em darem uma tradução semelhante ao Latim. Um lavrador não é exclusivamente uma pessoa que conduz o arado, ou cultiva a terra, mas, num sentido mais genérico, o proprietário ou arrendatário que ordena o cultivo de terras que podem pertencer-lhe ou a outras pessoas, pagando a quem as trabalha – um sinónimo para agricultor. Moraes, no seu Dicionário da Língua Portuguesa, afirma: “Aquele que trabalha e cultiva a terra e não desempenha ele próprio esta profissão.”

Todas as conjecturas quanto à descoberta de Labrador e à origem do nome têm sido deveras conflituosas. Alguns atribuem a descoberta aos Cabots em 1497; outros a Gaspar Corte Real em 1500; e ainda outros aos ingleses de Bristol em 1501. Malte Brun afirma: “Esta região foi descoberta em 1511 pelos Portugueses, que a chamaram Terra do Labrador, (terra do trabalhador,) porque se parecia apropriada para a agricultura!” Bouillet manteve quase a mesma opinião, afirmando que Gaspar Corte Real, aproximando-se de Labrador em 1501 e encontrando a costa

⁸ Na mesma pág. Ernesto do Canto apresenta a data de Abril de 1495.

⁹ Este autor açoriano é ainda mais explícito ao referir que ele partira “nos primeiros meses de 1492”.

“com alguma fertilidade”, atribuiu-lhe o nome de Labrador. J. B. Eyries diz igualmente que Corte Real deu o nome de Labrador devido ao “verdeante aspecto das costas.” E Alexander Humboldt, citando Bidle, afirma que Gaspar Corte Real inventou o nome de Labrador porque ele ali tinha encontrado homens singularmente “aptos para o trabalho”. É de facto muito difícil admitir que Gaspar Corte Real, vivendo numa ilha fértil como a Terceira, tenha encontrado uma região apropriada para o cultivo que toda a gente descreve como estando coberta por densas camadas de neve, e que, de facto, ainda estão preservadas até ao presente. É nos antigos mapas que se encontra uma lógica mais esclarecedora. O da Biblioteca Oliveriana de Pesaro (1501) apresenta um cabo e uma ilha – *Labradore*;¹⁰ o mesmo que existe no mapa do Visconde Maggiolo é afirmado ser “terra do Rei de Portugal,”¹¹ que é equivalente a ter sido descoberta pelos portugueses. No mapa de Kunstmann pode ainda ser lido que “foram Portugueses que avistaram a terra de Labrador, mas não desembarcaram ali.”¹² Finalmente, no Mapa B da Biblioteca Ducal de Wolfenbuttle,¹³ não datado, (1534?) encontramos esta descrição notável:

Tiera del Labrador. La qual fue descubierta por los ingleses de la vila de Bristol e por que el que dio el aviso era lavrador de las islas de los Açores le quido este nombre.

Esta é, de todas, a explicação mais aceitável. Os termos “descobrir” e “descoberta” são usados por Pedro de Barcellos como um sinónimo de “explorar”; e a mesma interligação de sentido é bastante plausível por parte do autor do mapa de Wolfenbuttle,¹² chamando descobridores àqueles que apenas seguiram o percurso indicado pelo trabalhador dos Açores, o verdadeiro descobridor em todo o sentido da palavra. Diego Ribeiro também afirma que os ingleses de Bristol viram Lavrador, tendo previamente ouvido falar dessa terra.

De todas estas asserções vagas e incompletas, estas coincidências de tempo, local, e personalidade, a conclusão natural é que o João Fernandez de todos os documentos é uma e a mesma pessoa, e que foi ele que aconselhou os ingleses de Bristol acerca da existência de terra que ele e Pedro de Barcellos haviam visto na exploração de 1492, e à qual eles tinham dado o nome de Lavrador ou Labrador. O Dr. do Canto afirma:

“Se a demonstração não atingiu um grau de certeza absoluta, não é, no entanto, repugnante ao espírito aceitá-la, visto que é livre de quaisquer ideias pré-concebidas alheias ao assunto. Admitindo a hipótese de João Fernandez ser uma e a mesma pessoa, outras imediatamente surgem, mais ou menos prováveis, em relação ao seu compatriota, Corte Real. Teriam eles sido companheiros nas explorações? Teria o João Fernandez da

¹⁰ Na p. 358 do artigo de Ernesto do Canto, onde discorre sobre esta temática, ele apresenta os termos “*Cavo Laboradore*” e “*Insula Laboradore*”.

¹¹ Ernesto do Canto apresenta a expressão “*Terra de Lavorador de rey de Portugal*”.

¹² O açoriano apresenta a versão latina: “*Teram islam portugalenses viderunt a tamen non intraverunt.*”

¹³ Ernesto do Canto apresenta o nome Wolfenbuttel.

¹⁴ Cf. nota anterior.

Terceira se afastado como resultado de uma rivalidade com Gaspar Corte Real, e por essa razão teria ele sido associado com os ingleses de Bristol? Teria um ou o outro recebido dos marinheiros ingleses que faziam comércio com Angra, alguma vaga notícia da descoberta dos Cabots em 1497? Teria João Fernandez descoberto nas anteriores tentativas de 1492 e 1495¹⁵ alguma certa indicação da existência de novas terras a ocidente?

Estes e outros problemas análogos são, no entanto, de muito difícil solução, tendo passado cinco séculos; portanto, prudentemente furtando-nos aos perigos de tal empreendimento, contentamo-nos apenas a demonstrar que de todas as explicações atribuídas ao nome de Labrador, a mais provável e racional deriva de João Fernandez, Lavrador da Ilha Terceira.”

ISABEL MOORE

Finda a transcrição do texto original do *The New York Times* e apresentação da respectiva tradução, resta-nos apenas tecer algumas breves considerações finais acerca deste artigo. Numa breve pesquisa acerca da bibliografia de Ernesto do Canto na

¹⁵Na p. 368 do seu texto, Ernesto do Canto apresenta a expressão “de 1492 a 1495”.

base de dados da Biblioteca Nacional verifica-se que o texto “Quem deu o nome ao Labrador”, de Ernesto do Canto, que Isabel Moore refere como tendo sido o ponto de partida para a redacção do seu texto acerca da origem da designação desta região do nordeste do Canadá estava integrado no Vol. XII do “Arquivo dos Açores”, que fora publicado originalmente em 1894.

Ao confrontar o texto original de Ernesto do Canto com o apresentado por Isabel Moore, oito anos depois, dando-lhe projecção internacional, constata-se que este último é uma espécie de síntese do primeiro, em que as ideias são apresentadas pela ordem que ela porventura terá achado mais interessante, e não pela que o ilustre açoriano as expôs.

Não deixa de ser curioso o facto duma americana ter tido acesso a este importante documento e a tê-lo divulgado num artigo extenso publicado oportunamente no *The New York Times*, dando assim o merecido destaque ao válido contributo de Ernesto do Canto no sentido de deslindar a origem do termo Labrador.